

- Nb 34: 4 וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִן־גֹּב לְמַעַלָּה עֲקָרְבַיִם וְעָבַר צֹנָה  
וְהָיָה [וְהָיָה] תּוֹצְאָתוֹ מִן־גֹּב לְקַדְשׁ בְּרִנְעַ  
וְיָצָא חֲצַר־אֲדָר וְעָבַר עַצְמֹנָה:
- Nb 34: 4 καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὄρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ακραβιν  
καὶ παρελεύσεται Σεινα,  
καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Καδης τοῦ Βαρνη,  
καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Αραδ καὶ παρελεύσεται Ασεμωνα·
- Nb 34: 4 Puis votre frontière tournera au sud, vers la montée des 'Aqrabîm  
[Et les frontières du sud traceront un cercle autour de vous  
jusqu'à Montée d'Akrabîn ]  
elle passera par Sin [et elles passeront Senna ]  
et sortira [= aboutira] au sud de Qâdêsh-Barné'a  
[et sa limite vers le sud sera Kadès de Barnè ]  
puis elle repartira vers Haçar-Addar et passera par Açmôn  
[et elles aboutiront à Domaine-d'Arad et elles traverseront Asemôna ]
- Jos. 10:10 וַיְהִי־מָחָד לְפָנָיִם יִשְׂרָאֵל וַיִּכְּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן  
וַיִּרְדְּפֵם דָּרֶךְ מַעַלָּה בֵּית־חֹרֶן וַיִּכְּם עַד־עֲזָקָה וְעַד־מַקְדָּה:
- Jos 10:10 καὶ ἐξέστησεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραηλ,  
καὶ συνέτριψεν αὐτοὺς κύριος σύντριψιν μεγάλην ἐν Γαβαων,  
καὶ κατεδίωξαν αὐτοὺς ὁδὸν ἀναβάσεως Ὠρωνιν  
καὶ κατέκοπτον αὐτοὺς ἕως Αζηκα καὶ ἕως Μακηδα.
- Jos 10:10 Et YHWH les a mis en déroute devant Israël  
qui leur a infligé une grande défaite à Guibe'ôn [Gabaôn] ÷  
et qui les a poursuivis en direction de la montée de Béth-'Horôn [Örônin] ;  
et il les a battus [taillés-en-pièces] jusqu'à 'Azéquâh et jusqu'à Maququédâh.
- Jos 18:17 וְתָאֵר מִצְפּוֹן וַיָּצֵא עַיִן שְׁמֶשׁ וַיָּצֵא אֶל־גִּלְיָלוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעַלָּה אֲדָמַיִם  
וַיֵּרֵד אֲבֹן בְּהַן בֶּן־רְאוּבֵן:
- Jos 18:17 καὶ διελεύσεται ἐπὶ πηγὴν Βαιθσαμυς καὶ παρελεύσεται ἐπὶ Γαλιλωθ,  
ἣ ἔστιν ἀπέναντι πρὸς ἀνάβασιν Αιθαμιν,  
καὶ καταβήσεται ἐπὶ λίθον Βαιων υἱῶν Ρουβην
- Jos. 18:17 Et (la frontière entre Yehoudah et Yôséph) s'infléchissait vers le nord et atteignait 'Ein-Shèmèsh  
[et elle poursuivra sur Source-Baithsamus ]  
et elle se dirigeait vers Guelflôth, qui est vis-à-vis de la montée de 'Adoummîm  
[et traversera sur Galilôth qui est devant la Montée-Aithamin ] ÷  
et elle descendait à la Pierre-de-Bohan [Baiôn ], fils de Re'oubén.

- Jug. 1:36 וַיָּבֹל הָאֱמֹרִי מִמַּעַלָּה עֲקָרָבִים מִהַסְּלַע וּמִמַּעַלָּה:
- JgB 1:36 καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ἀπὸ τῆς ἀναβάσεως Ἀκραβιν ἀπὸ τῆς Πέτρας καὶ ἐπάνω.
- JgA 1:36 καὶ τὸ ὄριον τοῦ Ἀμορραίου ὁ Ἰδουμαῖος ἐπάνω Ἀκραβιν ἐπὶ τῆς Πέτρας καὶ ἐπάνω.
- Jug. 1:36 Et le territoire des 'Amorrim [A+ l'Edomite<sup>1</sup>] commence à la montée des 'Aqrabîm ÷ à la Roche, et vers le haut / au-dessus.
- Jug. 8:13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן-יֹאָשׁ מִן-הַמַּלְחָמָה מִלְּמַעַלָּה הַחֲרָס:
- JgA 8:13 καὶ ἀνέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἐκ τοῦ πολέμου ἀπὸ ἀναβάσεως Ἀρες.
- Jg (B) 8:13 καὶ ἐπέστρεψεν Γεδεων υἱὸς Ἰωας ἀπὸ τῆς παρατάξεως ἀπὸ ἐπάνωθεν τῆς παρατάξεως Ἀρες.
- Jug. 8:13 Et Guide'ôn, fils de Yô'âsh, a fait retour du combat ÷ par la montée de 'Hèrès [B ≠ par au-dessus de la bataille d'Arès ; Tg ≠ avant le coucher du soleil].

---

<sup>1</sup> A a ici “Iduméen”, le mot a pu tomber du TM (haplographie) car les deux sont en couple normal.

Jug. 11:13

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מְלָאכֵי יִפְתָּח  
כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרְצִי בְעֵלּוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם  
מֵאֲרֹנוֹן וְעַד־הַיַּבֶּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן  
וְעַתָּה הִשְׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם:

JgB 11:13 καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε  
Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου  
ἀπὸ Ἀρνωῶν καὶ ἕως Ἰαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου·  
καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

JgA 11:13 Διότι ἔλαβεν Ἰσραὴλ τὴν γῆν μου ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου

Jug. 11:12 Et Yephthâh a envoyé des messagers au roi des fils de ‘Ammôn, pour dire ÷  
Que me veux-tu, que tu sois venu contre moi pour faire la guerre à ma terre ?

Jug. 11:13 Et le roi des fils de ‘Ammôn a dit aux messagers de Yephthâh :  
C'est parce qu'Israël s'est emparé de ma terre  
— quand il montait [A lors de sa montée hors ] d'Égypte —  
depuis l'Arnon jusqu'au Yabboq et au Jourdain ÷  
maintenant donc, rends-le de bon gré.

Jug. 11:16 כִּי בְעֵלּוֹתָם מִמִּצְרַיִם וַיִּלְךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֵא קַדְשָׁה:

JgB 11:16 ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου  
ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

JgA 11:16 ἐν τῇ ἀναβάσει αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου,  
ἀλλ' ἐπορεύθη Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης ἐρυθρᾶς  
καὶ ἦλθεν ἕως Καδης.

Jug. 11:15 ... Ainsi parle Yephthâh :

Israël ne s'est emparé ni de la terre de Mô'âb, ni de la terre des fils de ‘Ammôn.

Jug. 11:16 [™ & B Car] quand ils sont montés [≠ lors de leur montée hors ] d'Égypte ÷  
Israël a marché [fait-route ] dans le désert,  
jusqu'à la mer des Joncs [A. mer Rouge ; B. mer de Siph ],  
et il est venu [A. jusqu' ] à Qâdesh.

Jug. 19:30

וְהָיָה כָּל־הָרְאָה וַאֲמַר לֹא־נִהְיִתָּה וְלֹא־נִרְאָתָה  
כִּזְאֵת לְמַיִם עֵלּוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲרֹץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה  
שִׁימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֲצוֹ וַדַּבְּרוּ:

JgA 19:30 καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ὄρων ἔλεγεν  
Οὔτε ἐγενήθη οὔτε ὤφθη οὕτως  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.  
καὶ ἐνετείλατο τοῖς ἀνδράσιν, οἷς ἐξαπέστειλεν, λέγων  
Τάδε ἐρεῖτε πρὸς πάντα ἄνδρα Ἰσραὴλ  
Εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο  
ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἀναβάσεως υἱῶν Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου  
ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης;  
θέσθε δὴ ἑαυτοῖς βουλὴν περὶ αὐτῆς καὶ λαλήσατε.

Jug. 19:30 Et il est advenu que quiconque voyait cela disait :

Il n'est rien advenu et il ne s'est rien vu de pareil à cela [B. ≠ à elle ],

depuis le jour où les fils d'Israël sont montés de la terre d'Égypte jusqu'à ce jour ! ÷

[A+ Et il a(vait) commandé aux hommes qu'il a(vait) envoyés, en disant :

Voici ce que vous direz à tous les hommes d'Israël :

Est-il arrivé chose semblable à cette chose-là,

depuis les jours de la montée des fils d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour ?]

[™ Appliquez-y votre cœur,] tenez conseil [prenez conseil en vous-mêmes ] et parlez.

- 1Sm 9:11 הָמָּה עֲלִים בְּמַעְלָה הָעִיר וְהָמָּה מְצָאוּ נְעוּרוֹת לְצֹאֹת לְשֹׂאֵב מַיִם  
וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בְּנֵה הָרְאָה:
- 1Sm 9:11 αὐτῶν ἀναβαινόντων τὴν ἀνάβασιν τῆς πόλεως  
καὶ αὐτοὶ εὐρίσκουσιν τὰ κοράσια ἐξεληλυθότα ὑδρεύσασθαι ὕδωρ  
καὶ λέγουσιν αὐταῖς Εἰ ἔστιν ἐνταῦθα ὁ βλέπων;
- Sm 9:10 Et Shâ'ül a dit à son serviteur : Tu as bien parlé, va, allons [*viens, faisons route*] ! ÷  
et ils sont allés à [*ont fait route vers*] la ville où était l'homme de Dieu.
- 1Sm 9:11 Et comme ils montaient par la montée de la ville,  
ils ont rencontré des jeunes-filles  
qui sortaient pour puiser de l'eau [*aller chercher-de l'eau*] ÷  
et ils leur ont dit : Le voyant est-il par ici ?
- 2Sm 6: 2 וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעֵלֵי יְהוּדָה  
לְהַעֲלֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם  
שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו:
- 2Sm 6: 2 καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ  
ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα ἐν ἀναβάσει  
τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ,  
ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων  
καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς.
- 2Sm 6: 2 Et Dawid s'est levé et il est parti — lui et tout le peuple qui était avec lui —  
des maîtres de Juda [ou de Ba'alalah cf. 1 Ch] [*de chez les chefs de Juda, en une montée*] ÷  
afin d'en faire monter l'arche de Dieu,  
qui est appelée [<sup>TM</sup>+ du Nom,]  
du Nom de YHWH Çebâ'ôth [*du Seigneur des Puissances*]  
qui siège [*sur*] les kheroubim [*sur elle*].
- 2Sm 15:30 וַדָּוִד עָלָה בְּמַעְלָה הַיְזִיתִים עֲלָהּ וּבֹכָה  
וְרֹאשׁ לּוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יַחַף  
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּי אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עֲלָהּ וּבְכָה:
- 2Sm 15:30 καὶ Δαυιδ ἀνέβαινε ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων καὶ κλαίων  
καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο ἀνυπόδετος,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἀνῆρ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ  
καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. –
- 2Sm 15:30 Cependant, Dawid montait par la montée des Oliviers,  
il montait en pleurant, la tête (re)couverte° et il marchait nu-pieds ÷  
et tout le peuple qui était avec lui avait la tête (re)couverte°  
et montait, montant et pleurant.
- 1Rs. 6: 8 פֶּתַח הַצִּלְעַת הַתִּיכְנָה אֶל־כַּתֵּף הַבַּיִת הַיְמָנִית  
וּבְלוֹלָיִם יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכְנָה וּמִן־הַתִּיכְנָה אֶל־הַשְּׁלֵשִׁים:
- 3Rs 6: 8 καὶ ὁ πυλὼν τῆς πλευρᾶς τῆς ὑποκάτωθεν  
ὑπὸ τὴν ὠμίαν τοῦ οἴκου τὴν δεξιάν,  
καὶ ἐλικτὴ ἀνάβασις εἰς τὸ μέσον καὶ ἐκ τῆς μέσης ἐπὶ τὰ τριώροφα.
- 1Rs 6: 8 [Et] l'entrée [*le porche*] du côté° inférieur était  
sous l'épaule {= aile} de la Maison, à droite ÷  
et, par un escalier tournant, on montait au côté du milieu  
[≠ et il y avait une montée en spirale vers le côté du milieu]  
et de celui du milieu au troisième.

2 Rs. 9:27

וַאֲחֻזִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנֹס דְרֹךְ דְרֹךְ בֵּית הַגָּן  
וַיִּרְדֵּף אַחֲרָיו יְהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אִתּוֹ

הִכָּהוּ אֶל־הַמָּרְכָבָה בַּמַּעְלָה־גּוֹר אֲשֶׁר אֶת־יְבֻלְעָם וַיָּנֹס מִגִּדּוֹ וַיָּמָת שָׁם:

4Rs 9:27 καὶ Οχοζίας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,  
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·  
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἄρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἣ ἐστὶν Ιεβλααμ,  
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

2Rs 9:27 Et 'A'haz-Yâhou, roi de Juda, (l')a vu et il s'est enfui sur la route de Béth-ha-Gân ÷  
et Yèhou' s'est lancé à sa poursuite et il a dit : Lui aussi !  
et on l'a frappé sur son char, dans la montée de Gour [Gai], qui est près de Yble'âm  
et il s'est enfui à Meguiddô et il est mort là.

1Ch 26:16

לְשָׁפִים וְלַחֲסֵה לְמַעַרְב עִם שַׁעַר שְׁלֹכֶת בַּמַּסְלָה הָעוֹלָה  
מִשְׁמַר לְעֵמֶת מִשְׁמַר :

1Par 26:16 εἰς δεύτερον·

τῷ Ὠσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως·  
φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς.

1Ch 26:16 Pour Shouppîm et [*≠ Deuxièmement*] pour 'Hosâh,

(ce fut) au couchant, près de la porte Shallèkhèth, sur la **chaussée montante**  
[près de la porte de la chambre de la **montée**] ÷

une garde vis à vis de (l'autre) garde (...)

2Ch 9:11

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֵצֵי הָאֲלִנּוּמִים מַסְלוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ  
וְכַנְרוֹת וְנִבְלִים לְשָׁרִים  
וְלֹא־נִרְאוּ כָהֶם לְפָנַיִם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה :

2Par. 9:11

καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις

τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως  
καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς,  
καὶ οὐκ ᾤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν ἐν γῆ Ἰουδα.)

2Ch 9:11

Et avec le bois de almouggim [*≠ pin*], le roi a fait des marches [*des montées*],  
pour la Maison de YHWH et pour la maison du roi ÷  
et des lyres et des harpes pour les chantres  
— on n'avait rien vu de tel auparavant dans la terre de Juda !

2Ch 20:16

מָחָר רָדוּ עֲלֵיהֶם הַנֶּם עֲלֵיִם בַּמַּעְלָה הַצֵּיִן  
וּמִצָּאתָם אַתֶּם בְּסוּף הַנַּחַל פְּנֵי מְדַבֵּר יְרוּשָׁלַּיִם :

2Par 20:16

αὔριον κατάρητε ἐπ' αὐτοῦς·  
ἴδου ἀναβαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσας,  
καὶ εὐρήσετε αὐτοῦς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου Ἰεριηλ.

2Ch 20:15

... vous tous Judéens et habitants de Jérusalem et toi roi Yehô-Shâphât !  
... ne craignez pas et ne vous effrayez pas devant cette multitude nombreuse,  
car ce combat n'est pas le vôtre, mais celui de Dieu.

2Ch 20:16

Demain, descendez sur eux :  
les voici, ils **montent** par la **montée** de ha-Çîç {= la Fleur} [Asas] ÷  
et vous les trouverez au bout du torrent {= ravin} [fleuve ],  
[<sup>TM</sup> + en face] du désert de Yerou-'El.

2Ch 32:33

וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בַּמַּעְלָה קְבָרֵי בְנֵי־דָוִד  
וְכָבוֹד עָשׂוּ־לּוֹ בְּמוֹתוֹ כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַּיִם  
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בֶּן־וַחֲמָנִי :

2Par 32:33

καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,  
καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων υἱῶν Δαυιδ,  
καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐτῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ  
πᾶς Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ·  
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

2Ch 32:33

Et 'Hizqui-Yâhou s'est couché avec ses pères  
et on l'a enseveli à la **montée des tombeaux des fils de Dawid** ;  
et tous les Judéens et tous les habitants de Jérusalem lui ont rendu des honneurs,  
à sa mort ÷  
et Menassèh, son fils, a régné à sa place.

- Esd. 7: 9 כִּי בִּאֲחָד לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יוֹם הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל  
וּבִאֲחָד לַחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כִּי־אֱלֹהֵיו הַטוֹבָה עָלָיו:
- Esd 2 7: 9 ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου  
αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος,  
ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ,  
ὅτι χεῖρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ’ αὐτόν.
- Esd. 7: 8 Et il (‘Ezrà’) est arrivé à Jérusalem le cinquième mois ÷ c’était la septième année du roi.  
Esd. 7: 9 C’est en effet au premier (jour) du premier mois qu’il avait fixé sa montée de Bâbel ÷  
et c’est le premier (jour) du cinquième mois qu’il est arrivé à Jérusalem,  
car la main bienveillante de son Dieu était sur lui.
- Neh. 3:19 וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֶזְרָא בֶן־יֵשׁוּעַ שַׁר הַמְצַפָּה מִדָּה שְׁנִית  
מִנְּגִד עַל־ת הַנֶּשֶׁק הַמְקָצֵעַ:
- Esd 2 13:19 καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζουρ υἱὸς Ἰησοῦ ἄρχων τοῦ Μασφε,  
μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωίας.
- Neh. 3:19 Et à côté de lui, ‘Ezèr, fils de Yeshou’a, chef de Micpah, a fortifié un second secteur  
en face de la montée de l’Arsenal, à l’Encoignure  
[une seconde mesure de la tour de la Montée, là où elle joint l’angle].
- Neh. 3:31 אַחֲרָיו [אַחֲרָיו] הַחֲזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־הַצֶּרְפִּי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהַרְכָּלִים  
נֶגֶד שַׁעַר הַמַּפְקָד וְעַד עֲלִית הַפָּנָה:
- Neh. 3:32 וּבֵין עֲלִית הַפָּנָה לְשַׁעַר הַצֶּאֱן הַחֲזִיקוּ הַצֶּרְפִּים וְהַרְכָּלִים:
- Esd 2 13:31 μετ’ αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχια υἱὸς τοῦ Σαραφι  
ἕως Βηθαναθινιμ καὶ οἱ ῥοποπῶλαι  
ἀπέναντι πύλης τοῦ Μαφεκαδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς.
- Esd 2 13:32 καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πύλης τῆς προβατικῆς  
ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.
- Neh. 3:31 Après lui, a fortifié Malki-Yâh, fils de l’orfèvre,<sup>2</sup>  
jusqu’à la Maison des Donnés et des trafiquants  
[jusqu’à Beth-ha-Nathinim et aux brocanteurs] ÷  
en face de la porte de la Surveillance [de Maphekad]  
et jusqu’à la chambre-haute de l’Angle [≠ la montée du tournant].
- Neh. 3:32 Et, entre la chambre-haute de l’Angle et [Et entre la montée de ] la porte des Brebis,  
ont fortifié les orfèvres et les trafiquants [brocanteurs].
- Neh. 4:15 וַאֲנַחְנוּ עֲשִׂים בַּמְּלָאכָה  
וְחֻצִים מִחֲזִיקִים בְּרִמְחִים מֵעֲלוֹת הַשָּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים:
- Esd 2 14:15 καὶ ἡμεῖς ποιῶντες τὸ ἔργον,  
καὶ ἡμῖσιν αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας  
ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἐξόδου τῶν ἀστρων.
- Neh. 4:15 Et nous faisons le travail ÷  
et la moitié tenait des piques,  
depuis la montée de l’aurore, jusqu’à la sortie des étoiles.

<sup>2</sup> Qéré; ketib “après moi”. Un ms et syr. ont “fils des orfèvres” = de la corporation des orfèvres.

Neh. 9: 4

וַיָּקָם עַל־מַעְלָה הַלְלוּם  
יְשׁוּעַ וּבְנֵי קְדָמֵי־אֵל שְׁבַנְיָה בְנֵי שְׂרָבְיָה בְנֵי כַנְנָנִי  
נִיזְעָקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

Esd 2 19: 4 καὶ ἔσθη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς  
καὶ υἱοὶ Καδμιηλ, Σαχανια υἱὸς Σαραβια υἱοὶ Χανανι  
καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν.

Neh. 9: 4 Et sur la montée {= tribune} des Léwites, s'est levé Yéshou'a,  
et Bânî, Qadmî-'El, Shebane-Yâh, Bounnî, Shéréb-Yâh, Bânî, Khenânî ÷  
et ils ont crié d'une voix forte vers YHWH, leur Dieu.

Neh. 12:37 וְעַל שַׁעַר הָעֵינַן וְנִגְגָדִים עָלוּ עַל־מַעְלֹת עֵיר דָּוִד בְּמַעְלָה לַחֹמָה  
מֵעַל לְבַיִת דָּוִד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח:

Esd 2 22:37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰν κατέναντι αὐτῶν  
ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυιδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους  
ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυιδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατὰ ἀνατολάς. -

Neh 12:36 Et ses frères, Shema-Yâh, Azarel, MilalaPi, Guilalaïn Maaï, Netanel, Yehoudah, Hanani,  
munis des instruments de musique de Dawid, homme de Dieu ÷  
et 'Ezrâ' / Esdras, le scribe, (allait) devant eux.

Neh 12:37 Et, à la porte de la Source et droit devant eux,  
ils ont monté les degrés de la Cité-de-Dawid, par la montée du rempart ÷  
au-dessus de la maison de Dawid, jusqu'à la porte des Eaux, au Levant.

- Jdth 4: 7 λέγων διακατασχέιν τὰς ἀναβάσεις τῆς ὄρεινῆς,  
ὅτι δι' αὐτῶν ἦν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν Ἰουδαίαν,  
καὶ ἦν εὐχερῶς διακωλύσαι αὐτοὺς προσβαίνοντας  
στενῆς τῆς προσβάσεως οὕσης ἐπ' ἄνδρας τοὺς πάντας δύο.
- Jdt 4: 6 *Joakim, le grand prêtre qui était à Jérusalem en ces jours-là a écrit  
aux habitants de Béthulie et de Bétomesthaïm, qui est devant Esdrelon,  
en face de la plaine / vallée proche de Dothaïm,*
- Jdt 4: 7 *pour leur dire de tenir solidement les montées {= rampes} de la région montagneuse ;  
car c'était par elles qu'on avait accès en Judée  
et il leur était facile de faire obstacle à ceux qui les gravissaient,  
l'étroitesse du passage ne laissant place qu'à deux hommes.*
- Jdth 6: 7 καὶ ἀποκαταστήσουσίν σε οἱ δοῦλοί μου εἰς τὴν ὄρεινὴν  
καὶ θήσουσίν σε ἐν μιᾷ τῶν πόλεων τῶν ἀναβάσεων,
- Jdt 6: 5 *Quant à toi, Achior, ... tu ne verras plus ma face, à partir de ce jour,*
- Jdt 6: 7 *Mes serviteurs vont te ramener dans la montagne  
et te déposer dans l'une de villes qui sont sur les montées {= rampes}.*
- Jdth 6:12 καὶ ὡς εἶδαν αὐτοὺς οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους,  
ἀνέλαβον τὰ ὄπλα αὐτῶν  
καὶ ἀπῆλθον ἔξω τῆς πόλεως ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους,  
καὶ πᾶς ἀνὴρ σφενδονήτης διεκράτησαν τὴν ἀνάβασιν αὐτῶν  
καὶ ἔβαλλον ἐν λίθοις ἐπ' αὐτούς.
- Jdt 6:11 *Et les serviteurs se sont saisis de lui, l'ont conduit hors du camp (...)  
et ils sont arrivés aux sources qui étaient au-dessous de Béthulie.*
- Jdt 6:12 *Et quand les hommes de la ville les ont aperçus au sommet de la montagne  
ils ont pris leurs armes et s'en sont allés hors de la ville au sommet de la montagne  
et tous les frondeurs s'opposaient à leur montée et leur jetaient des pierres.*
- Jdth 7: 1 Τῇ δὲ ἐπαύριον παρήγγειλεν Ολοφέρνης πάση τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ  
καὶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ, οἱ παρεγένοντο ἐπὶ τὴν συμμαχίαν αὐτοῦ,  
ἀναζευγύειν ἐπὶ Βαιτυλουα  
καὶ τὰς ἀναβάσεις τῆς ὄρεινῆς προκαταλαμβάνεσθαι  
καὶ ποιεῖν πόλεμον πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.
- Jdt 7: 1 *Le lendemain, Holopherne a transmis-l'ordre à toute son armée  
et à la troupe des auxiliaires qui s'étaient joints à lui  
de lever le camp pour Béthulie,  
d'occuper les montées {= rampes} de la région montagneuse ;  
et de livrer bataille aux fils d'Israël.*
- Jdth 7: 7 καὶ ἐπεσκέψατο τὰς ἀναβάσεις τῆς πόλεως αὐτῶν  
καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων ἐφώδευσεν καὶ προκατελάβετο αὐτὰς  
καὶ ἐπέστησεν αὐταῖς παρεμβολὰς ἀνδρῶν πολεμιστῶν,  
καὶ αὐτὸς ἀνέζευξεν εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ. –
- Jdt 7: 6 *Le second jour, Holopherne a fait sortir toute sa cavalerie,  
face aux fils d'Israël qui étaient à Béthulie.*
- Jdt 7: 7 *Et il a exploré les montées {= rampes} de leur ville,  
et il a reconnu les sources d'eaux et il s'en est emparé  
et y a établi des postes de guerriers ;  
et lui-même est retourné vers ses troupes.*
- Jdth 14:11 Ἦνίκα δὲ ὁ ὄρθρος ἀνέβη,  
καὶ ἐκρέμασαν τὴν κεφαλὴν Ολοφέρνηου ἐκ τοῦ τείχους,  
καὶ ἀνέλαβεν πᾶς ἀνὴρ τὰ ὄπλα αὐτοῦ  
καὶ ἐξήλθοσαν κατὰ σπείρας ἐπὶ τὰς ἀναβάσεις τοῦ ὄρους.
- Jdt 14:11 *Or quand a monté l'aurore, on a suspendu la tête d'Holopherne à la muraille  
et tous les hommes ont saisi leurs armes  
et sont sortis par groupes vers les montées {= rampes} de la montagne*

- 1Ma 3:16 καὶ ἤγγισεν ἕως ἀναβάσεως Βαιθωρων,  
καὶ ἐξῆλθεν Ἰουδας εἰς συνάντησιν αὐτῷ ὀλιγοστός.
- 1Ma 3:16 *Et (Sérôn) s'est approché jusqu'à la montée de Béthorôn,  
et Judas s'est porté à sa rencontre avec un tout petit nombre d'hommes.*

- Ps. 84: 6 : אֲשֶׁר־אָדָם עָלָה בְּךָ בְּלִבָּבָם
- Ps 83: 6 μακάριος ἀνὴρ, οὐ ἔστιν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, κύριε·  
ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο
- Ps 84: 6 Heureux les hommes dont la puissance / force est en Toi,  
[Heureux, l'homme que Tu prends sous ta garde ] ÷  
qui ont à cœur les montées [en son cœur, il a disposé des montées ...].
- Ps 84: 7 Passant par le val du Micocoulier [Pleureur] [≠ ... dans la vallée des larmes, ]  
ils en font un lieu de source [vers le lieu qu'il a fixé ] ÷  
et la pluie-précoce (pluie-d'automne) l'enveloppe de bénédiction  
[car Celui qui a donné la Loi donnera la bénédiction ].
- Ps 84: 8 Ils marchent de vigueur en vigueur {= avec une vigueur croissante}  
[Ils iront de puissance en puissance / de vertu en vertu ]<sup>3</sup> ÷  
ils se présentent à Dieu [le Dieu des dieux se fera voir ] dans Ἱζὼν.

- Si 25:20 ἀνάβασις ἀμμώδης ἐν ποσὶν πρεσβυτέρου,  
οὕτως γυνὴ γλωσσώδης ἀνδρὶ ἡσύχῳ.
- Si 25:20 *Montée sablonneuse sous les pieds d'un vieillard ;  
telle une femme bavarde pour un mari paisible.*
- Si 50:11 ἐν τῷ ἀναλαμβάνειν αὐτὸν στολὴν δόξης  
καὶ ἐνδιδύσκεσθαι αὐτὸν συντέλειαν καυχήματος,  
ἐν ἀναβάσει θυσιαστηρίου ἁγίου ἐδόξασεν περιβολὴν ἁγιάσματος·
- Si 50:11 *quand il prenait la robe de gloire  
et se revêtait de la perfection de sa fierté [HB ≠ revêtait ses ornements superbes]  
dans la montée au saint autel  
il remplissait de gloire l'enceinte du sanctuaire°.*

Is. 15: 5 לְבִי לְמוֹאָב יִזְעַק בְּרִיחָהּ עַד־צֶעַר עֲגִלַת שְׁלִישִׁיהָ  
 כִּי מַעֲלָה הִלּוּחִית בְּבִכִי יַעֲלֶה־בּוֹ  
 כִּי דָרַךְ חוֹרָנַיִם וְעַקַת־שֶׁבֶר יַעֲעֵרוּ:

Is 15: 5 ἡ καρδία τῆς Μωαβίτιδος βοᾷ ἐν αὐτῇ ἕως Σηγωρ,  
 δάμαλις γάρ ἐστιν τριετής·  
 ἐπὶ δὲ τῆς ἀναβάσεως τῆς Λουθ πρὸς σὲ κλαίοντες ἀναβήσονται,  
 τῇ ὁδῷ Ἀρωνιμ βοᾷ σύντριμμα καὶ σεισμός.

Isaïe 15: 5 Mon cœur, pour Mô'âb, crie :  
 ses fugitifs [≠ en elle ] jusqu'à Ço'ar,  
 'Eglath-ShelishiYah<sup>4</sup> [≠ car c'est une génisse de trois ans ] ÷  
 car, la montée de Lou'hith, avec des pleurs on y monte ;  
 car, (sur) la route de 'Hôronaïm, on élève un cri de brisure {= destruction}  
 [≠ elle (?) crie : Brisure {= destruction} et séisme !]

Ez 47:12 וְעַל־הַנָּחַל יַעֲלֶה עַל־שִׁפְתוֹ מִזֶּה | וּמִזֶּה |  
 כָּל־עֵץ־מֵאֲכָל לֹא־יָבוֹל עָלָיו וְלֹא־יָתֵם פְּרִיו  
 לְחֹדְשׁוֹ יִבְכֹּר כִּי מִיָּמָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה יוֹצְאִים  
 וְהָיוּ [וְהָיָה] פְּרִיו לְמֵאֲכָל וְעָלָיו לְתֵרוּפָה:

Ez. 47:12 καὶ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ ἀναβήσεται ἐπὶ τοῦ χείλους αὐτοῦ  
 ἔνθεν καὶ ἔνθεν πᾶν ξύλον βρώσιμον,  
 οὐ μὴ παλαιωθῆ ἔπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἐκλίπη ὁ καρπὸς αὐτοῦ·  
 τῆς καινότητος αὐτοῦ πρωτοβολήσει,  
 διότι τὰ ὕδατα αὐτῶν ἐκ τῶν ἁγίων ταῦτα ἐκπορεύεται,  
 καὶ ἔσται ὁ καρπὸς αὐτῶν εἰς βρώσιν καὶ ἀνάβασις αὐτῶν εἰς ὑγίειαν.

Ez 47:12 Et au bord du torrent [fleuve ], sur ses lèvres {= bords}, de part et d'autre,  
 montera {= croîtra} toute sorte d'arbre de nourriture [nourrissant ],  
 point ne se flétrira [vieillira ] leur feuillage [≠ sur eux ]  
 et point ne s'épuisera [fera défaut ] leur fruit  
 et chaque mois, ils porteront-du-fruit-nouveau  
 [≠ ils porteront-les-prémices de leur nouveauté ],  
 car leur eau sort du sanctuaire [≠ de ce (Lieu) Saint ] ÷  
 et leur fruit sera pour nourriture et leur feuillage [montée ] pour remède.

Osée 2:17 וְנִתְתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשֶּׁם וְאֶת־עֵמֶק עֶכוֹר לְפֶתַח תְּקוּנָה  
 וְעָנְתָה שָׁמָּה כִּי־מִי נְעוּרֶיהָ וְכִי־וָם עָלְתָה מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם:

Osée 2:17 καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν  
 καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοιῶσιν σύνεσιν αὐτῆς,  
 καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς  
 καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

Osée 2:16 C'est pourquoi, voici que je vais la séduire  
 Je la ferai-aller au désert et Je parlerai à son cœur.

Osée 2:17 Et de là, je lui donnerai ses vignes [≠ ses possessions ]  
 et la vallée de 'Ākhôr en porte d'espoir [≠ pour ouvrir son intelligence ] ÷  
 et là, elle répondra [sera humiliée ] comme aux jours de sa jeunesse,  
 et comme au jour où elle montait [comme aux jours de sa montée ]  
 de la terre de Miçrayim.

4 "La Génisse de trois ans"

Am. 9: 6

הַבִּנְיָה בַשָּׁמַיִם מֵעֲלֹתָיו [מֵעֲלֹתָיו] וְאֶגְדָּתוֹ עַל־אֲרֶץ יִסְדָּהּ  
הַקָּרָא לְמִי־הֵימָּן וַיִּשְׁפְּכֶם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ:

Am. 9: 6 ὁ οἰκοδομῶν εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν αὐτοῦ  
καὶ τὴν ἐπαγγελίαν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς θεμελιῶν,  
ὁ προσκαλούμενος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης  
καὶ ἐκχέων αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς·  
κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ.

Amos 9: 6 Il construit dans les cieus ses degrés [*sa montée*] {= ses chambres-hautes},  
et son harmonie<sup>5</sup>, il l'a établie [*sa promesse il la fonde*] sur la terre ÷  
Il appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre ;  
YHWH [*le Seigneur, le Dieu Maître-de-tout*], est son Nom.

---

<sup>5</sup>[OSTY : "sa vouîte"; CHOURAQUI : "son faisceau"; TOB : "son palais"; "les ordres divers des êtres animés" S.&T.]

προσ-ανα-βάσις

Jos. 15: 3 וַיֵּצֵא אֶל-מִנְגִּבַּ לְמַעְלָה עַקְרָבִים וְעֵבֶר צִנָּה וְעָלָה מִנְגִּבַּ לְקִדְשׁ בְּרִנְעַ וְעֵבֶר חֲצֵרוֹן וְעָלָה אֲדָרָה וְנָסַב הַקְּרָקָעָה:

Jos 15: 3 καὶ διαπορεύεται ἀπέναντι τῆς προσαναβάσεως Ακραβιν καὶ ἐκπεριπορεύεται Σευνα καὶ ἀναβαίνει ἀπὸ λιβὸς ἐπὶ Καδης Βαρινη καὶ ἐκπορεύεται Ασωρων καὶ προσαναβαίνει εἰς Αδδαρα καὶ περιπορεύεται τὴν κατὰ δυσμὰς Καδης

Jos 15: 1 Et le lot de la tribu des fils de Yehoudâh, selon leurs clans, était vers la frontière de 'Edôm

Jos 15: 2 Et leur frontière sud / Nèguèb, (partait) de l'extrémité de la mer de Sel ...

Jos 15: 3 et elle se dirigeait vers le sud de la montée des 'Aqrabbîm et elle passait à Çîn et montait au sud de Qâdesh-Barne'a et elle passait à 'Héçrôn et elle montait à 'Addâr et elle tournait vers Qarqâ'

προσ-βάσις

Jos. 15: 6 וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית הַגְּלָה וְעֵבֶר מִצְפּוֹן לְבַיִת הָעֶרְבָה וְעָלָה הַגְּבוּל אֶבֶן בְּהֵן בֶּן-רְאוּבֵן:

Jos. 15: 7 וְעָלָה הַגְּבוּל וּדְבַרָּה מֵעַמֶּק עֶכּוֹר צְפוֹנָה פְּנֵה אֶל-הַגְּלָל אֲשֶׁר-נָכַח לְמַעְלָה אֲדָמִים אֲשֶׁר מִנְגִּבַּ לְנַחַל וְעֵבֶר הַגְּבוּל אֶל-מִי-עַיִן שָׁמֶשׁ וְהָיוּ תְּצִאתָיו אֶל-עַיִן הַגֶּל:

Jos. 15: 8 וְעָלָה הַגְּבוּל גַּי בֶּן-הַנֹּס אֶל-כְּתֵף הַיְבוּסִי מִנְגִּבַּ הָיָא יְרוּשָׁלַם וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל-רֹאשׁ הַהָר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי גַי-הַנֹּס לְמָה אֲשֶׁר בְּקִצָּה עַמְקֵרְפָּאִים צְפֹנָה:

Jos 15: 6 ἐπιβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ Βαιθαγλα καὶ παραπορεύεται ἀπὸ βορρᾶ ἐπὶ Βαιθαραβα, καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ λίθον Βαιων υἱοῦ Ρουβην,

Jos 15: 7 καὶ προσαναβαίνει τὰ ὄρια ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς φάραγγος Αχωρ καὶ καταβαίνει ἐπὶ Γαγαλ, ἣ ἔστιν ἀπέναντι τῆς προσβάσεως Αδδαμιν, ἣ ἔστιν κατὰ λίβα τῆ φάραγγι, καὶ διεκβαλεῖ ἐπὶ τὸ ὕδωρ πηγῆς ἡλίου, καὶ ἔσται αὐτοῦ ἡ διέξοδος πηγῆ Ρωγηλ,

Jos 15: 6 Et la frontière montait [monte] à Béth-'Hoglâh et passait au nord de [se prolonge au nord sur] Béth-ha'Arâbâh puis la frontière montait à la pierre de Bohan {= du pouce}, fils de Re'oubén. [et la frontière poursuit sa montée sur la pierre de Baiôn, fils de Roubèn].

Jos. 15: 7 Et la frontière montait ensuite à Debir, depuis la vallée de 'Akhôr [≠ Et la frontière poursuit sa montée sur le quart<sup>6</sup> du Ravin d'Akhôr] et tournait au nord [≠ et descend] vers le Guilggâl qui est vis-à-vis de la montée de 'Adoummîm laquelle est au sud du Torrent [Ravin]<sup>7</sup> ÷ puis la frontière passait aux eaux de 'Ein-Shèmèsh [et aboutissait à l'eau de Source-du-Soleil] et elle aboutissait à 'Ein-Roguél [et son aboutissement était à Source-Rôguèl].

<sup>6</sup> Confusion possible entre *Debirâh* et *rib'âh* = le quart.

<sup>7</sup> du Torrent = le Waddi-el-Qelt.